

網絡文學出海 中國IP圈粉老外

輸出逾萬部作品 閱讀用戶過億

香港文匯報訊（記者 俞畫 烏鎮報道）乘着中國文化「走出去」的政策東風，快速發展的網絡文學「揚帆出海」，成為一支不可忽視的文學新力量。如今，許多外國讀者對包含中國傳統元素的玄幻、仙俠、武俠類作品情有獨鍾，這些小說如同一股來自東方的「神秘力量」，打開了外國友人的眼界與心門。有人甚至把中國網絡文學與美國荷里活電影、日本動漫、韓國電視劇，統稱為當代世界「四大文化奇觀」。「網絡文學是中國互聯網內容創新的標誌性成果，是全球互聯網共享發展理念的生動體現，是數字時代網絡內容建設的重要組成部分。」9月27日上午，中國作家協會黨組成員、書記處書記胡邦勝在烏鎮峰會「數字時代網絡內容創新高端論壇」上分享道，截至2020年，中國網絡文學共向海外輸出網文作品10,000餘部，網站訂閱和閱讀App用戶1億多人次，覆蓋世界大部分國家和地區。

網絡文學是文學與互聯網結合的文學新樣式。《中國網絡文學國際傳播發展報告》數據顯示，中國網絡文學創作者有上千萬人，活躍作者數萬人，每天的創作量超過1.5億字。從2001年，第一批網絡小說由港台實體出版並迅速擴展到東南亞，中國網絡文學正式開啟海外傳播之路。經過20多年的發展，網絡文學以瑰麗的想像、精彩的故事、強烈的代入感，拓展了當代中國文學版圖。

「網絡文學有很多特性，像碎片化閱讀、即時性互動等，都需要有大量的人口基數來製成，是外國複製不了的。」在網絡作家「唐家三少」看來，上下五千年的中國傳統文化為網絡文學提供了取之不竭的養分，而這反過來也通過網絡文學的「揚帆出海」潛移默化地影響到了外國讀者，使他們通過閱讀故事更多地了解中國，愛上中國文化。

全球「修仙」日日催更中國網文

美籍華裔賴靜平是中國武俠文化的狂熱愛好者，尤愛金庸，甚至為自己起名rvx（任我行，《笑傲江湖》中的人物）。2014年，賴靜平將起點網站連載的《星辰變》（「我吃西紅柿」創作的奇幻修真小說）翻譯到了北美，為了方便西方讀者閱讀理解，他還自創了一些專業的玄幻英文名詞，比如浮塵、印、血滴子等等。

原本只是抱著試一試的心態，沒想到很快就在外網火爆，無數外國網友跟著男主人公「秦羽」煉丹修仙，沉醉其中不可自拔。有的網友為了催更，紛紛為賴靜平打賞，短短一天裏就能收到幾百美元的賞金。2014年12月，嗅到商機的賴靜平創立網站Wuxiaworld（武俠世界），專門翻譯武俠和玄幻類的中國網文，如今日均訪問量高達1,449.22萬，其中三分之一的讀者來自美國。

在越南、泰國等東南亞國家，中國網文也是十分流行。越南的書店裏，中國網絡文學佔了暢銷書的一半以上，一本盜版的中國網文甚至賣得比正版的越南小說還貴；在泰國，一本中國網文能賣到50元至80元人民幣，對於普通一個月只有兩千多塊人民幣工資的泰國人來

說，算得上是高消費了；在韓國，有16.9萬人付費閱讀《警中錄》，在韓國最大閱讀網站排名第一……

很多玄幻題材中的常規操作，比如掌門送空間戒指、用藥爐煉造金丹銀丸、偶遇奇身器物的高手靈魂……國內觀眾已經見多了的情節，對於外國讀者來說卻像是開天闢地。「在美國文學裏，主角永遠都不會失敗。」中國網文翻譯平台Gravity Tales創始人GGP當前正在翻譯中國網文《斬龍》，前期主角次次慘死的故事緊緊抓住了他的好奇心。「反套路，有意思！」

量變到質變 IP衍生出海被預購

「中國文化的傳播，經歷了『絲綢之路』和『航海之路』時代，而當下，以網絡文學、影視IP、遊戲等為代表的數字化傳播方式，成為中國文化傳播的主流方式。」中文在線數字出版集團股份有限公司董事長兼總裁董之磊有着多年的文化運營經驗。在他看來，隨着市場規模的不斷擴大，中國網文IP改編及衍生品的「揚帆出海」也已初具規模。

董之磊介紹道，截止到2020年12月，中文在線網絡文學作品出海總數達到603種，出海作者數達到1,175位；輸出的語種包括英文、越文、韓文、泰文、德文、西班牙文、俄文和法文等；海外用戶近3,000萬。其中，表現優異的出海作品如《修羅武神》，位居美國地區網絡文學點擊榜TOP1。

「IP衍生出海方面，中文在線聯合華策克頓打造的《天盛長歌》是美國Netflix網站最高級別預購的首部中國古裝劇，被翻譯成十幾種語言；中文在線旗下四月天小說原創作品《穿越女遇到重生男》翻譯出海至韓國大火後，公司借勢改編了動漫形態的作品，同期衝到韓國動漫榜單的第二位。」

「網文出海」的大趨勢也影響着作家的創作習慣。九〇後青年作家錢墨痕近期正在創作長篇小說《俄耳普斯的春天》，描寫的是中國當代年輕人如何面對愛情和社會壓力的故事。「對國內的讀者來說，從小說故事中看到自己是自己，對國外讀者，文學作品則可以成為了解中國以及中國年輕人所思所想的窗口。」



●早前在越南河內一家書店裏擺放的中國網絡文學《盜墓筆記》和一些言情小說越文版。

資料圖片



●烏鎮峰會「數字時代網絡內容創新高端論壇」的圓桌對話環節。

香港文匯報記者俞畫 攝

姜在忠：講好中國故事 弘揚網絡正能量

香港文匯報訊（記者 俞畫 烏鎮報道）「媒體作為網絡傳播主體之一，必須深入研究數字時代的技術新特點新變化，不斷豐富報道內容，不斷改進生產方式和流程，加快創新傳播渠道和表達方式。」9月27日上午，全國政協委員、香港大公文匯傳媒集團董事長姜在忠在「數字時代網絡內容創新高端論壇」上發表了視頻講話。在他看來，媒體要堅持內容為王、注重創新表達，強化傳播渠道。

「無論時代如何變遷，傳播技術、傳播方式如何改變，人們對信息的需求沒有變。」姜在忠說，作為數字時代的新聞從業者，首要原則仍然是秉承新聞專業精神，準確、客觀報道新聞事實，擔當議題設置的「策源地」和「價值高地」。「新聞人必須有足夠的內容定力，既需要不斷擴大自身的影響力，同樣要堅守做好內容，為公共利益服務、

為國家發展進步服務。」目前，以短視頻、直播等形式為代表的可視化內容，已經成為網絡上主要的傳播方式。「近年來，大文集團加速推進媒體融合發展，大力加強全媒體建設，鼓勵採編團隊向全媒體團隊轉型，不斷製作出一些精品內容，培養鍛煉了一批人才隊伍。」而大公網作為香港大公文匯傳媒集團旗下的新媒體平台之一，也是本次論壇的協辦方。

大文集團建海外智能融媒平台

社交和視頻平台的興起，極大地豐富了人們的網絡生活，網絡去中心化的特點，也決定了人們獲取信息的渠道更多來自社交平台。「在此背景下，公共議題、嚴肅內容依然需要通過專業媒體機構的報道釐清事實，這需要專業新聞媒體更新傳播觀念，充分發揮網絡的及時性、開放性和交

互性特徵。」姜在忠介紹道，大文集團成立五年來，不斷強化信息通信、人工智能、大數據等先進技術在新聞信息生成、傳播、服務中的運用，已於去年建成了國家首個海外智能融媒平台，在輿情監測、民意調查等方面運用了一系列具有開創性的新技術新機能，在實現集團內部資源融合和香港建設力量的聯動融合、跨圈融合等方面發揮了重要作用。

「在香港實施國安法、完善選舉制度等重大事件中及時傳遞權威聲音，做好面向海外的傳播和解釋，影響力不斷擴大。」姜在忠表示，同時，大文集團還借助「海外華文傳媒組織」的上百家成員媒體，將優質內容傳播到世界各地。「我們將與香港社會各界、內地同行一道，共同把握信息革命歷史機遇，做好內容創新，為講好『中國故事』貢獻力量。」

受海外讀者追捧的中國網文(部分)

- 作者：齊佩甲
- 作品：《超神機械師》
- 成績：海外連載期間收穫4,000萬次的閱讀量
- 作者：天蠶土豆
- 作品：《元尊》
- 成績：在歐美市場Mangatoon漫畫平台收穫了大批忠實讀者，粉絲投票榜排名第10位

- 作者：發瘋的蝸牛
- 作品：《妖神記》
- 成績：創下了中國網絡小說在海外的最高閱讀量之一，在巔峰時期有約20萬讀者每天追更
- 作者：愛潛水的烏賊
- 作品：《詭秘之主》
- 成績：海外連載期間收穫2,500萬次的閱讀量，讀者給出了4.8分（滿分5分）的高分

整理：香港文匯報記者 俞畫

「出海」遇挑戰：翻譯拗口 盜版橫行

作為網文出海的先行者，閱文集團已連續多年參加世界互聯網大會烏鎮峰會，集團副總裁、總編輯楊晨26日在「2021中國國際網絡文學周」上表示，網絡文學既傳承中國，又聯繫世界。前者，是網絡文學的個性和吸引力；後者，則是網絡文學的共情和感染力。「正因如此，中國的網絡文學才能被不同語言、膚色、文化的人們所喜愛。」

「我們從2016年開始研究整個中國網文在海外市場的潛力，在2017年的時候，正式發布了現在大家看到的海外平台Webnovel（起點國際）。」雖然向海外發力不過數年，但這個賽道已經呈現出了勃勃生機。「如果說早期可能東方玄幻、武俠是非常受海外讀者歡迎的小說題材，那麼隨着我們持續運營也能看到受歡迎的品類是越來越豐富，出海的作品多樣性越來越強。」

除了拓展作品的多樣性，網文出海最大的挑戰或許就在於翻譯。比如《全職高手》中，選手的賬號卡名大多取自古典意象，翻譯就極考驗功夫。主角葉修的「君莫

笑」就來自王翰的《涼州詞》：「醉臥沙場君莫笑，古來征戰幾人回」，正好對應輝煌過一次想要東山再起的老將，瀟灑中又帶有幾分悲壯。

然而翻譯成英文時只是簡單按照「君」和「莫笑」拆為「Lord grim」，更偏向於「嚴肅的君王」，偏離了本意，也誤導部分外國讀者認為主角是個高傲的人。僅僅是一句詩詞已如此困難，中國傳統故事裏妖魔鬼怪的名字就更讓譯者抓狂了：饕餮怎麼翻譯？犼怎麼翻譯？燭陰怎麼解釋？往往是網文寫作一時爽，翻譯起來卻是兩眼一抹黑。

籲翻譯平台抱團發力

此外，對於國內網絡文學而言，盜版一直是一個難以根治的問題，當網文走出國門，這個問題的複雜性則更是以幾何倍數上升。「不僅維權難，盜版成本也很低。」楊晨表示：「我可以盜中文改成英文，我可以盜英文改成其他語種，我還可以通過語種之間的轉換來模糊一些原文的盜取……隨着中國網文不斷走出去，這個問題只會越來越嚴重。」

因此，閱文集團也多次呼籲翻譯平台抱



●著名網絡作家唐家三少。香港文匯報記者茅建興 攝

團發力，讓網文出海行業未來在全球生態上更加健康跟正版化。「因為這個市場非常大，需要更多的人一起來教育市場、教育用戶，讓更多的人看到不同中國作品的能量，幫助用戶更加全面地去了解中國IP的魅力。」

●香港文匯報記者 俞畫 烏鎮報道



●2021中國國際網絡文學周開幕式。受訪者供圖